

Аннотация дисциплины

Б.1.В.ДВ.13.01 «Перевод специализированной литературы»

Направление подготовки/специальность 07.03.01- Архитектура

Направленность (профиль) / специализация: архитектурное проектирование

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения - очная

Курс 3 Семестр 7

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 36,2 часа контактной работы: лабораторных 36 часов, иной контактной работы 0,2 часа; самостоятельной работы 35,8 часов).

Общая цель заключается в развитии у студентов способности разрабатывать архитектурные проекты согласно функциональным, эстетическим, конструктивно-техническим, экономическим требованиям, опираясь на опыт архитекторов, информация о которых представлена в специализированной литературе как на русском, так и на английском языке.

В учебном процессе общая цель конкретизируется в следующих параметрах:

- закрепление выработанной у студентов ранее переводческой, текстообразующей и языковой компетенции;
- дальнейшее совершенствование навыков использования переводческих стратегий и приемов;
- рост интеллектуального потенциала студентов, развитие их креативности и способности самостоятельно добывать и обогащать личный опыт.

Конечная цель – закрепление основных теоретических и практических аспектов продвинутого этапа подготовки студентов, свидетельствующих об их достаточной подготовке как к решению конкретных профессиональных задач, так и для изучения зарубежного опыта.

Задачи курса:

Познавательный компонент:

- расширение у студентов знаний по архитектуре за счет терминологического аппарата данной сферы деятельности;
- совершенствование навыков преодоления социокультурных расхождений в языках отправителя высказывания и его получателя, что так или иначе способствует расширению кругозора переводчика.

Практический компонент:

- умение не только решать различные задачи по преобразованию текста перевода, но и проводить определенные изыскания в конкретной профессиональной сфере;
- понимание общих принципов перевода специализированной литературы, а именно:
 - 1) точность передачи исходной информации;
 - 2) выбор релевантной лексики;
 - 3) правильное использование грамматических категорий и синтаксических структур;
 - 4) стройность, логичность и последовательность излагаемого материала.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод специализированной литературы» входит в блок дисциплин Б1.В.ДВ.13.01

Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональной компетенции (ПК-1):

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-1	Способностью разрабатывать архитектурные проекты согласно функциональным, эстетическим, конструктивно-техническим, экономическим требованиям.	<ul style="list-style-type: none"> - соотношение языка оригинала и языка перевода, сходства и различия на уровнях их языковых систем, языковых норм; - основные виды преобразований при переводе, а именно: лексические, грамматические и стилистические. 	<ul style="list-style-type: none"> - оперировать отобранным терминологическим минимумом в соответствии с грамматической и синтаксической структурой языка специальности; - осуществлять полный переводческий анализ, в ходе которого определяется общая стратегия перевода в соответствии с его целью, типом переводимого текста и характером рецепторов, для которых предназначается перевод. 	<ul style="list-style-type: none"> - навыками письменного перевода специализированных текстов; - профессиональной терминологией в объеме 300 единиц для развития способности разрабатывать архитектурные проекты согласно функциональным, эстетическим, конструктивно-техническим, экономическим требованиям.

Основные разделы дисциплины

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Lexical aspects of translation	12			6	6
2	Stylistic aspects of translation	12			6	6
3	Grammatical aspects of translation	16			8	8
4	Lexical-grammatical transformations	16			8	8

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
5	Contextual replacements	15,8			8	7,8
	Итого:	71,8			36	35,8

Курсовые проекты или работы: *не предусмотрены*

Вид аттестации: 7 семестр – зачет.

Основная литература*:

1. Большак А.В., Семерджиди В.Н. Практикум по переводу [Текст] = Translation workshop: учебное пособие / А.В. Большак, В.Н. Семерджиди; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т, - Краснодар: [Кубанский государственный университет], 2016. – 119 с.

[Формат MARC21](#)

* Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используются в учебном процессе издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

Автор РПД:

А.В. Большак